Урок внеклассного чтения

Тема: «Намжил Нимбуев – основатель бурятской поэзии

 на русском языке».

Класс: 9

 Выполнила: Иванова Доржо -Ханда Базар-Дараевна, учитель

 русского языка и литературы МБОУ «Можайская

 средняя общеобразовательная школа»

с.Можайка

Еравнинский район

2015 год

**Цели:** образовательная: опираясь на теорию литературы показать своеобразие

 поэзии Н. Нимбуева;

 научить различать белый стих от рифмованного, ценить

 значимость поэзии в пяти строках;

 показать оригинальность переводов Н.Нимбуева с бурятского и

 монгольского языков на русский язык.

 развивающая : развивать познавательную активность школьников, воображение,

 учить наблюдать, сравнивать и анализировать;

 развивать коммуникативную и речевую компетенции;

 воспитательная: совершенствовать культуроведческую компетенцию;

 формировать ценностное отношение к родному краю,

 народным обычаям и традициям на материале текстов.

**Средства обучения**: учебная, справочная литература, ИК-технологии; распечатки

оригиналов и переводов стихотворений.

**Тип урока**: усвоение нового материала

**1 урок**

**Ход урока**:

**Учитель**:

О, Еравна!

Размах твоих крыльев широк

Мускулистые ноги изменят

Диковатой и резвой косуле,

Пожелавшей тебя обежать.

Тайны дебрей твоих неприступны,

В гордой шири степей и лесов

Каждый камень и лист

Вольным духом Отчизны настоян, -

так писал поэт Намжил Нимбуев. Он занимает особое место в русскоязычной литературе Бурятии. Намжила Нимбуева, как признанного поэта, знают многие.

1. Компьютерная презентация ученика «Очерк жизни и творчества Намжила Нимбуева».
2. Сообщение ученика: Из тетради воспоминаний матери (передаю краткое содержание изложенного на бурятском языке с некоторыми сокращениями).

Намжил Ширабович Нимбуев родился 11 июня 1948 года в г. Улан-Удэ. Он - второй ребенок в семье, старший сын из 4 детей известного бурятского поэта, переводчика, публициста Шираба Нимбуева. С самого раннего детства Намжил был очень самостоятельным. Однажды отец принес книжку для детей детсадовского возраста с буквами, иллюстрированными для запоминания. Вскоре Намжил самостоятельно научился читать. Он любил сидеть на полу перед диваном, подолгу листать, рассматривать книжки. Во дворе любил играть с детьми младше себя и командовать ими. Никогда их не обижал, нравилось ему поучать их. Все годы учился в одной школе № 3 г. Улан-Удэ. Тогда она называлась английской. Начиная с 6 – 7 класса принимал активное участие в различных конкурсах, олимпиадах по русскому языку и литературе. После окончания 7 класса Намжила награждают путевкой во Всероссийский пионерский лагерь «Артек». В «Артеке» он написал стихотворение «Африка», за которое был награжден золотой медалью фестиваля, посвященного Дружбе народов мира. Восьмиклассником он едет во Всероссийский зимний лагерь «Орленок» для одаренных детей.

Кроме того, как много читал на русском, занимался изучением теории стихосложения, Намжил прекрасно владел родным бурятским языком. Учась в 9 классе, сделал подстрочный перевод сказки отца Шираба Нимбуева «Приключения Зархая». Нимбуевы дома всегда разговаривали на родном языке. Отец ежегодно выписывал «Буряад Үнэн», говорил «надо оттачивать свою речь, читая родную газету. В каком возрасте начал писать стихи Намжил, мать точно не помнит. Впервые его стихотворение на русском языке было напечатано в газете «Молодежь Бурятии». Тогда он писал рифмованные, силлабо – тонические стихи.

В воспоминаниях Һамажаб Пыловны большое место отводится, как семья Нимбуевых приезжала в Эгиту каждое лето. У них не было дачи в окрестностях Улан-Удэ, и не было необходимости в ней, поскольку был свой деревенский домик отца. Сейчас этот домик переставлен, стоит в ограде Бардуева Бадма-Доржи Пыловича. Һамажаб Пыловна пишет, что ежегодно с детьми она приезжала в отцовский дом. Впервые Намжил приехал, когда ему был годик. Дети с нетерпением ждали лета, встречи с дедом, родственниками, эгитуйскими друзьями. Живя в родном улусе, они чувствовали волю, целыми днями пропадали на речке, загоревшие до черноты, ничем не отличались от сверстников. Когда Намжилу было 12 лет, дед вручил специально для его роста подогнанную косу. С тех пор он становится сенокосчиком до поступления в вуз. О том, как ему нравилось жить в деревне, играть в нехитрые мальчишеские игры, косить сено, мой дословный перевод из воспоминания: «После окончания школы, учась в высшем учебном заведении, буду сочинять стихи. Издам книгу, на деньги за нее построю новый дом рядом с домиком дедушки. Летом буду жить здесь и писать свои стихи». Очень многое говорят эти слова о юном поэте. Побывавший в «Артеке», «Орленке», не раз видевший Москву, знавший многие замечательные места великой страны, Намжил отдает предпочтение родине своих предков, выражает свою причастность к ней.

Мне интересно и понятно его стихотворение «Бурятский поэт».

Я привязан степь воспеть.

Но тягостный пейзаж

Так однолик, невзрачен!

Скудна моя палитра:

В цвета два

Раскрашивать я должен полотно-

Оранжевый и синий.

Поэзия смеется надо мной

И убегает с моего холста.

Где розы, где гитары, соловьи,

Чинары, чайки, голубое море?..

Махнула степь хвостом своим

Павлиньим

И подорожника листком

Заклеила уста поэту.

Учитель: Намжил Нимбуев хорошо знал свой родной бурятский язык, хотя не изучал в школе. На бурятском языке он написал только одно стихотворение, остро тоскуя по родине на чужих московских улицах, когда учился в Московском литературном институте.

Выразительное чтение учеником:

**Маарагтаяа һанаад…**

Маарагтын сэлгеэхэн дайдамни,

Мартаагүйб, мартаагүйб шамайгаа,

Бүмбэрсэгэй нүгөө захадань

Бүбэйлнэб һаруул гунигаа.

Нюусатай эмээхэй дураяа сэлин

Нютаг зоноо һананабди.

Зүрхэнэйнгөө хилгааһа дайран,

Зүүдэлһэн шэнгеэр дууланаби.

Дуумни тэрэ даляараа һэбин,

Дуугай, һэрюун үүр хираанаар

Буурал хадын орой дээрэхэнэ

Буум сасуугаа яаража, үрдижэ,

Наранай гарахада улаалзай болоод,

Нариихан бэеэрээ найган, бархирна –

Нюдэндэл гүнзэгы нуурнуудые хараад,

Нютаг зоноо, Маарагтаяа һанаад…

**4**.

Учитель

- Прочитаем четверостишие. Из какого стихотворения этот отрывок? Определим, каким стихотворным размером написано стихотворение «Железная дорога» Н.А.Некрасова?

Это рифмованный стих (силлабо-тонический)

- А теперь послушайте стихотворение

О Родина!

Лишь гляну на тебя -

Моя песня умолкает смущенно.

-Здесь мы можем определить стихотворный размер?

- Такой закономерности как стопа не получается. Мы видим, что это свободный от ударений, деления на стопы, свободный от рифма стих. Такие стихи называются белыми стихами или верлибром. ( словарная работа, запись в тетради)

- Выразительно прочитаем это стихотворение. Это стихотворение открывает сборник «Стреноженные молнии». Сколько задушевности, поэтичности и трогательной искренности в этих строках! Они звучат прекрасной увертюрой ко всему сборнику. Хотя Н.Нимбуев не изучал бурятский язык в школе, он хорошо знал его, хорошо чувствовал родную почву. Всегда ему было интересно проникнуть в языковой дух бурятского народа, в национальный колорит.

- Послушаем еще одно стихотворение. Чтение стихотворения наизусть учеником:

*Этой ночью по тихим долинам*

*Кочевали куда-то на север*

*Тени предков моих.*

*Гроза их внезапно настигла,*

*Они*

*Укрылись под вышкой*

*Высоковольтной электролинии.*

*К металлической раме*

*Тени коней привязали,*

*Раскурили короткие трубки*

*И запели протяжные песни.*

*…Вдруг до слуха донесся*

*Запоздалого трактора шум –*

*Заметались испуганно тени*

*И пропали во мгле.*

*А наутро у вышки*

*Жаворонок степной,*

*Горло водицей промыв*

*Из следов лошадиных копыт,*

*Полетел к облакам,*

*Чтобы спеть*

*Песню нового дня…*

- О чем задумывается поэт? ( о предках, они ,привязав храпящих, мокрых от пота коней к железным рамам, раскуривают короткие трубки и поют протяжные песни).

- Его сердце наполняется щемящей грустью по уходящему времени, по гордым предкам, добродушным хозяевам степей, тени которых ночами с гулом проносятся степью. Буряты обычно говорят, что в темноте нельзя кричать, не ругаться, не называть имена, будто в темноте ходят духи предков. Предки ушли из этой жизни, но память о них остается, не умирает.

- Белый стих дает возможность наиболее ясно, четко выразительно создать картины, образы предков.

- Прочитаем пятистишия:

*Придумать бы длинную песню,*

*Идя за стадами,*

*Всю жизнь ее петь -*

*До самой могилы,*

*Потомкам в наследство оставить.*

- Карандашом сделайте схемы ударных и безударных слогов. Можем определить стихотворный размер?

Это стихотворение тоже свободное от ударений, деления на стопы, рифмов.

- Как вы поняли смысл этого стихотворения?

( Наши предки-буряты были скотоводами. Идя за стадами пели песни. Передать свои песни, чтобы они не забылись.)

 - О вечности. О том, что у предков Н.Нимбуева должны быть песни, стихи.

 Самые, наверное, лучшие должны остаться потомкам.

Да, у каждого народа есть свои песни, стихи, сказы, улигеры. Самые лучшие, конечно, из них остаются, передаются от поколения к поколению. Автору хочется придумать прекрасную песню, которая понравилась бы потомкам и передавалась следующему поколению.

- Посмотрите второе стихотворение. Какая мысль заключена в этом стихотворении?

 *Вдали, на чужбине*

*О родине мысли*

*Светлы и прекрасны.*

*Острей ощущаю:*

*Она у меня одна.*

( У каждого человека родина одна. Находясь в чужой стране, на чужбине ему тоскливо, наверное, одиноко, может быть, даже трудно. У человека родина одна, как и мать. Даже уезжая на некоторое время в город, начинаешь скучать по родной деревне. Какая бы родина ни была, она всегда тянет. Находясь в чужой стране, он всегда помнит родину. Родина для него прекрасна.)

- Конечно, вдали от родины, на чужбине, человека согревают мысли светлые и прекрасные о Родине. Всего 5 строк. И сколько можно поразмышлять.

- Обратимся к третьему пятистишию.

 *Мой дед выкашивал*

*Гектар травы на дню.*

*Весной он умер.*

*Я – внук его.*

*Эй, кто одолжит мне литовку?*

- Какие образы возникают при чтении этого стихотворения? (образ деда, образ внука)

- Как вы поняли, зачем поэту понадобились они? ( показать продолжение рода. Внук- продолжатель рода)

-Дед был каким мужчиной? Он сколько выкашивал на дню? Словарная работа – гектар- единица земельной площади, равная 10000 кв.м.

( Он косил много. Был сильным. Не все столько выкашивали)

Внук хочет продолжить дело деда, не отстать, хочет вырасти тоже сильным человеком. Он гордо говорит: Я – внук его. Эй, кто одолжит мне литовку.

Но у каждого поколения свой удел, свое призвание. Дед был для своего времени трудолюбивым, сильным. Действительно не каждому дано было выкашивать по гектару в день, а внуку Намжилу не надо было в свое время выкашивать литовкой, когда появились тракторы, косилки, техника. Намжил Нимбуев жил для нас, нам оставил неуловимые по технике верлибры - самый загадочный жанр поэзии. Его верлибры живые, осязаемые и настолько хрупкие, что кажется- убери строчку – и рухнет это мыслетворное чудо.

 **2 урок**

 Намжил Нимбуев ныне стал одним из читаемых молодых бурятских поэтов. Сегодня на уроке познакомимся еще с одной гранью его таланта.

Намжил Нимбуев перевел на русский язык стихи Д. Улзытуева, стихотворения монгольских поэтов.

Сообщение ученика «Творчество Д.Улзытуева» (на бурятском языке)

1. Чтение и анализ четверостишия Дондока Улзытуева

Мэхэшэн бэшэ гээд

Аллитерация, характерная для бурятского стиха.

Ударения падают на долгие гласные.

Мэдэнэш намайгаа

Тангариг үгэнхаар,

Таалаһууб шамайгаа.

Приподнятая интонация, паузы в конце каждой строки, плавный мягкий ритм, настроение ласковое, радостное.

 Аллитерация,

 *Перевод Намжила Нимбуева.*

 Ты ведь знаешь, дорогая

Нерифмованный – белый стих.

Что тебе не лгу я

Дай тебя я вместо клятвы

 Лучше поцелую.

**Сравнительный анализ оригинала и перевода :**

Вариант ответа учащихся. В четверостишии Дондока Улзытуева 9 слов, а в переводе слов стало 14. Эмоциональную силу приобретает обращение «дорогая», для выражения чувства уверенности в своей любимой поэт ввел слово «ведь». «Тангариг үгэнхаар таалаһууб шамайгаа» эти четыре слова переводятся семью словами «Дай тебя я вместо клятвы лучше поцелую». Оригинал и перевод совпадают по содержанию. Сохранена интонация: плавный, мягкий ритм, паузы в конце каждой строки, логические ударения («мэдэнэш» - «знаешь», «мэхэшэн» - «не лгу я», «угэнхаар» - «дай я вместо», «таалаһууб» - «поцелую»). В стихах легкий, непринужденный и несколько иронический тон, настроение ласковое, радостное. Язык стихотворения прост и точен. Слова «не лгу я», «знаешь» - важные, в них сконцентрированы основные мысли и чувства поэтов.

1. Задание: Прочитать стихотворения и сделать сравнительный анализ оригинала и перевода.

 Стихотворение Д.Улзытуева:

Шэнгэхэн, хүнгэхэн

Шэнхинээн соностоод

Шэрэнгиин оероор

Тарашаба.

Үхибүүн наһамни

Үлгын хонхотой

Үлхэлдэн жэнгирээд

Ябашаба.

*Перевод Н.Нимбуева*

Шелест растлался

По травам опушки,

Слышимый еле

Кануло детство

Под звон погремушки

У колыбели.

Вариант ответа учащихся. С глубоким знанием бурятского языка, с творческим подходом переведено стихотворение. Мы видим, что Намжил Нимбуев мог переводить без подстрочника, что говорит о том, насколько поэт тонко понимает значение каждого слова бурятского стиха. У бурят раньше не было погремушек, а были маленькие колокольчики над колыбелью. Намжил, видимо, видел в современной их форме. Он заменил «үлгын хонхотой» - «под звон погремушки». Это делает стихотворение близким, понятным моим сверстникам.

Учитель: Любой перевод изменяет текст, но Намжил Нимбуев в переводах проявил свою индивидуальность, сохранил дух оригинала. Известно, что он много перевел с монгольского на русский. Поэт выбрал из монгольской поэзии самые близкие для его лирического видения стихи.

1. Работа в группах: **задания**

Сравнение оригинала с переводом.
Давайте сравним тексты, работая в группах, попробуем сделать подстрочный перевод.

1 группа Четверостишие монгольского поэта С. Буяннэмэх «Намарын навч»

 Навч шарлаж намар болож

 Нас хэлбийх үед

 Тайван гэртээ санаа амар

 Яахин шатар наадна.

 И за шахматной мирной доской

 Под осенней звездой мирозданья

 Изгоняют араты печаль

 О крадущихся днях увяданья.

 (Перевод Н. Нимбуева)

 Листья пожелтели, осень наступила,

 Время увядания жизни.

 В спокойном доме ни о чем не беспокоясь,

 Тихо в шахматы играют.

 (подстрочный перевод )

Сопоставительный анализ:

Вариант ответа учащихся.: В оригинале идет простое перечисление явлений природы, реальная жизнь кочевника. Дословный перевод кажется упрощенным, а в переводе Намжила Нимбуева стих приобретает эстетическую утонченность. Осень года и осень жизни расширяет пределы до вселенских масштабов в удивительных строках «под осенней звездой мирозданья». Можно заметить повторение однородных гласных звуков «э», «а», «о», что вызывает медлительность интонации , характерную для монгольского стиха.

2 группа: стихотворение монгольского поэта Нямаа.

Өргөгч цамхаг

Өглөө бүриин

Тунгалаг нарыг

Өөд нь тэр

Өлгөж авчирна.

Под куполом неба

Подъемный кран

Поднял длинную шею.

Утром улыбчивым

Удит у кромки рассвета

Уснувшее солнце.

(Перевод Н.Нимбуева)

Подъемный кран

Каждое утро

Ясное солнце

Вверх,

Подцепив, поднимает.

(подстрочный перевод)

Вариант ответа учащихся. Намжил Нимбуев чутко замечает особый строй стихотворения монгольского поэта Нямаа. Столь непоэтичная вещь как подъемный кран создает ассоциацию о жизни Вселенной. В переводе поэт сохранил возвышенный тон миниатюры, хотя превратил «каждое утро» в «улыбчивое утро», а «ясное солнце» в «уснувшее солнце», как требует рисунок. В стихотворении нет правильного чередования ударных и безударных слогов.

Учитель: Н. Нимбуев всегда думал, что для нерусского поэта важнее не подражать традициям седой классики, а творчески манипулировать великим всемогущим языком. Только так, только в свободном стихе Намжил Нимбуев мог выразить душу своего народа. Монгольские авторы близки ему по духу, ибо он хорошо понимает лексическое значение слов, происхождение которых родственно бурятскому языку. Н. Нимбуев – основатель бурятской поэзии на русском языке. Зарубежными и российскими исследователями признается, что он является одним из немногих поэтов, внесших новое направление в русскую поэзию. Его творчество изучается в Кембриджском университете в разделе русской поэзии. Он явил своей поэзией талантливый и дерзкий пример слияния бурятских фольклорных мотивов с высокой русской, японской культурой стиха. В бурятской поэзии Намжил Нимбуев стал поэтом без провинциальных границ.

 В Японии есть прекрасный обычай. В местах, воспетых поэтом, устанавливают высокие камни, на которых вырезаны стихи. Камень-памятник из белого мрамора с высеченным отрывком из стихотворения Н. Нимбуева «Осень в Еравнинских лесах»

 *О.Еравна! Тайны дебрей твоих неприступны,. В гордой шири степей и лесов*

*Каждый камень и лист, Здесь на духе отчизны настоян*

был установлен в июле 2003 года на границе Еравнинского района. Сейчас здесь вырос сад, в котором расположены мраморные белоснежные камни, и на них высечены строчки из стихов местных поэтов.

**Варианты домашнего задания:**

 1.выучить одно из стихотворений;

2.написать синквейн;

 3.сделать перевод стихотворения.